



ERUDITIO
MORES
FUTURUM

Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici
Fakulta humanitných vied

Eva Reichwalderová – Lara González Castaño

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA Y CONSECUTIVA ESPAÑOL ↔ ESLOVACO

Textos y ejercicios



 BELIANUM

Banská Bystrica 2013

Fakulta humanitných vied
Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici

EVA REICHWALDEROVÁ
LARA GONZÁLEZ CASTAÑO

**INTERPRETACIÓN
SIMULTÁNEA Y CONSECUTIVA
ESPAÑOL ↔ ESLOVACO**
Textos y ejercicios

 BELIANUM

2013

**Interpretación simultánea y consecutiva
español ↔ eslovaco**

Textos y ejercicios

© AUTORKY: Eva Reichwalderová
Lara González Castaño

RECENZENTI: doc. Mgr. Jiří Chalupa, Dr.
Enrique Gutiérrez Rubio, PhD.

Jazyková korektúra: PaedDr. Július Lomenčík, PhD.
Juan Carlos García-Gil Gallego, PhD.

Vydala: Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela
v Banskej Bystrici - Belianum
Fakulta humanitných vied
2013

ISBN 978-80-557-0567-5

OBSAH

Introducción	5
1 CULTURA, INTERCULTURALIDAD	6
I. Traducción e interpretación en instituciones públicas.....	6
II. El programa Erasmus	9
III. V Katalánsku zakázali býčie zápasy	12
IV. Pozvanie na oslavy sviatku sv. Cyrila a Metoda	17
V. Aristokratka na móle	17
2 POLÍTICA Y LEGISLATURA.....	21
VI. Los derechos de autor del traductor	21
VII. La Ley Sinde: ¿El fin de la piratería?	24
VIII. Informe Gorila.....	29
IX. Gorila odhalila korupciu, o akej sa nám doteraz nesnívalo.....	32
X. Radičová: Viac ako rok pred voľbou prezidenta nebudem nikoho odporúčať	35
XI. Revolúcie v arabských krajinách môžu viesť k vzniku nových štátov.....	38
3 ECONOMÍA, CRISIS Y RECORTES	41
XII. Las Rebajas	41
XIII. El auge del ladrillo disparó el fracaso escolar.....	44
XIV. Rajoy aprueba el mayor recorte de la historia y una gran subida de impuestos	47
XV. ¿Cómo funciona el actual sistema de pensiones? ¿Cubrirá a los jóvenes de hoy en el futuro?	50
XVI. La universidad anda sin oxígeno	52
XVII. Desigualdad creciente	55
XVIII. Španielska prázdna „casa“	58
XIX. Nálada na slovenskom pracovnom trhu je pozitívna	61
XX. Telefónica.....	63
4 TURISMO.....	65
XXI. La marca España	65
XXII. Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013	68
5 DEPORTE	71
XXIII. Máquinas de ganar	71
XXIV. Responda, Madrid 2020	73
XXV. Úspechom bude len zlato	78
6 SOCIEDAD.....	80
XXVI. Entrevista a José Luis Sampedro.....	80
XXVII. Una fiesta Erasmus en La Coruña termina con tres desaparecidos y un policía ahogado	85

7	(IN)MIGRACIÓN	88
	XXVIII. Los problemas sociales de los inmigrantes	88
	XXIX. Pristáhovalci sa zo Španielska vracajú domov	92
8	MEDIOAMBIENTE	94
	XXX. Alimentación y medio ambiente, más unidos que nunca	94
	XXXI. Biopotraviny	97
	XXXII. Arktída	99
	XXXIII. Vplyv veterných elektrární na životné prostredie	101
	Bibliografía selecta	103
	Enlaces electrónicos de textos elegidos	105

INTRODUCCIÓN

Como hemos podido observar, en las últimas dos décadas, la sociedad (sobre todo la europea) se ha vuelto cada vez más exigente con el trabajo de los intérpretes. Es bien sabido, y es algo que se inculca a los futuros intérpretes, que para ser un buen profesional, ya no basta con tener una preparación lingüística superior, sino que es importante dominar los fenómenos culturales, sociales, políticos y económicos relacionados con los países de las lenguas que interpreta.

La continua interacción de los países en el espacio europeo y mundial hace que el intérprete esté obligado a no dejar de estudiar y profundizar en los conocimientos obtenidos durante todo su período laboral activo. En caso opuesto sería incapaz de cumplir y estar a la altura de los requisitos rigurosos que demanda este trabajo, que se ha convertido en imprescindible en la sociedad actual, donde la comunicación intercultural y la transmisión de información a nivel mundial forman parte de una realidad cotidiana.

El duro trabajo y el camino complejo que tiene que recorrer cada estudiante de interpretación simultánea y consecutiva no están exentos de dificultades. Además del dominio de las lenguas de trabajo y de la competencia traductora, la interpretación requiere también una serie de destrezas (no menos importantes que las anteriormente citadas) o predisposiciones individuales que pueden y deben ir puliéndose no solamente durante los estudios universitarios de traducción e interpretación, sino también cuando uno ya trabaja como intérprete profesional.

Basándonos en nuestra experiencia de varios años como docentes de interpretación e intérpretes ejercientes en casos puntuales, hemos preparado la presente publicación con el objetivo de ayudar a los estudiantes a afrontar con más facilidad las asignaturas de interpretación consecutiva y simultánea, introduciendo una serie de textos actuales y ejercicios específicos que refuerzan y fomentan las destrezas necesarias para llevar a cabo una interpretación correcta. Las actividades que proponemos se centran en el desarrollo de las capacidades de anticipación, improvisación y reacción, en el aumento de la intuición, las competencias de memorización y restitución, de las capacidades de simultaneidad, documentación, concentración, enriquecimiento del vocabulario, perfeccionamiento del lenguaje corporal, de la expresión oral, etc.

A través de los textos expuestos y los ejercicios específicos, el futuro intérprete crea asociaciones de ideas entre los nuevos conocimientos y los ya existentes también en su memoria a largo plazo; aprende el vocabulario específico y la terminología, va acostumbrándose a varios tipos de discursos, tonos de voz o dinámica de expresión, hechos y experiencias imprescindibles para cada estudiante de traducción e interpretación.

Esperamos que tanto los profesores como los estudiantes encuentren en esta publicación textos y ejercicios útiles e inspirativos para su desarrollo profesional e individual y disfruten de trabajar con el libro igual (o más) que lo hemos hecho nosotras investigando y seleccionando.

Las autoras

1 CULTURA, INTERCULTURALIDAD

I. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN INSTITUCIONES PÚBLICAS

Leila Hicheri (traductora e intérprete)

No voy a hacer un estudio teórico sobre traducción e interpretación, sino que mi intervención se va a basar en mi propia experiencia en el ámbito de la traducción e interpretación en instituciones públicas. Los cuatro años de trabajo como traductora e intérprete en varios servicios públicos: comisarías, tribunales, Oficina Municipal de Información para el Inmigrante de Madrid y Oficina de Asilo, me han enfrentado a situaciones en las que he constatado que:

- 1/ la figura del traductor e intérprete en los servicios públicos es poco valorada;
- 2/ la tarea del intérprete en este ámbito no se limita a cuestiones puramente lingüísticas;
- 3/ el nivel lingüístico tiene repercusión en la integración de los extranjeros en la sociedad de acogida.

A pesar del crecimiento del flujo de inmigrantes de lenguas y culturas diferentes en España y de la imperiosa necesidad de asistencia lingüística en varios estamentos de la administración pública, la labor del traductor e intérprete en los servicios públicos aún no ha conseguido reconocimiento profesional como actividad cultural imprescindible en estos ámbitos. Prueba de esto es el alto número de situaciones en las que se recurre a familiares, muchas veces niños, amigos, vecinos o incluso trabajadores de las mismas instituciones que comparten el idioma del usuario, para actuar de «intérpretes». El resultado puede ser desalentador, incluso grave en gran parte de estas situaciones tan delicadas como violencia machista, precariedad económica, racismo, etc.; teniendo en cuenta que muchas veces, estos acompañantes-intérpretes espontáneos tampoco dominan el español. Dos de las irregularidades más frecuentes en relación con las asistencias en comisarías que demuestran el desconocimiento de la labor del intérprete y la poca importancia que se le da, son:

- 1/ recurrir a terceras personas a pesar de que el cuerpo de policía tiene a su disposición un servicio de intérpretes;
- 2/ cuestionar la necesidad del intérprete.

El contexto en el que se desarrolla el trabajo del intérprete en los servicios públicos es multicultural. En este ámbito su labor abarca una serie de actuaciones, no todas lingüísticas. El intérprete no solo transmite significados literales en otro idioma, sino también sus connotaciones culturales. Igual que el traductor pone notas a pie de página cuando traduce documentos, el intérprete también recurre a explicaciones al margen cuando lo cree pertinente, aclarando particularidades lingüísticas y culturales que pueden, en muchos casos, variar la valoración de lo dicho. Puede ilustrar este punto lo sucedido durante una asistencia en un centro de acogida para mujeres maltratadas. En una sesión con la trabajadora social, una chica africana contaba en qué consistía el maltrato que recibía de su marido y entre otras cosas insistió mucho en el hecho de que este último utilizaba la magia contra ella para anularla y volverla loca. Ante la expresión de la trabajadora social, tuve que intervenir para explicarle que en su país de origen demasiada gente cree mucho en la magia.

En muchas otras de las asistencias, he necesitado algo más que notas a pie. A veces he tenido que intervenir para aclarar ciertas actitudes, reacciones y gestos corporales, incluso situaciones que rozaban el conflicto. Hubo un momento de tensión al final de una declaración en comisaría, cuando el detenido se me acercó y me cogió la mano para besarla, y el agente lo incredó a gritos para que se portara bien: el detenido no entendía lo que pasaba y al agente tuve que explicarle que no era un mal comportamiento, sino todo lo contrario porque, aunque no es frecuente verlo, para algunos marroquíes, el gesto de besar la mano a alguien es un signo de agradecimiento y de respeto.

En situaciones similares, la interpretación lingüística va a la par de una mediación cultural. Se hacen necesarias acotaciones culturales para resolver malentendidos y, sobre todo, evitar que se establezcan estereotipos.

Durante este tipo de actuaciones, he tenido presente en todo momento que mi trabajo se limitaba a ser un puente de comunicación, tanto lingüístico como cultural, entre el asistido y las entidades públicas, y que no es mi cometido implicarme en situaciones individuales ni buscar su solución. Aunque a veces esto representa una tarea ardua de explicar a los usuarios y es difícil, sobre todo, evitar preguntas como: «¿Qué hago, qué me aconsejas, declaro en comisaría o en el juzgado?» o «¿Crees que me concederán el asilo?».

Es verdad que la interpretación de enlace, que es la modalidad dominante en estos servicios, posibilita al traductor intervenir como mediador lingüístico y cultural y que los usuarios vean en él «la solución a sus problemas» al tenerlo muy cerca; cosa que no se plantea por ejemplo en la interpretación simultánea.

El nivel lingüístico y su repercusión en la integración de los extranjeros en la sociedad de acogida. En mi opinión, hay que tener siempre presente a quien nos dirigimos a la hora de llevar a cabo una asistencia lingüística en las administraciones públicas. O a qué colectivo de personas está dirigido el documento informativo que estemos traduciendo. Teniendo en cuenta que en la mayoría de los casos se trata de gente que posee un nivel educativo y adquisitivo generalmente inferior al de la mayoría y que, con frecuencia, desconoce o no domina la nueva realidad social del país en el que se encuentra, es de suma importancia utilizar un registro lingüístico sencillo, acorde y sobre todo cercano a su realidad.

Esto se aplica por ejemplo a la lectura de derechos a los detenidos. Lógicamente, el documento está escrito en un lenguaje técnico-jurídico. Si me aferro a una traducción con vocabulario similar, difícilmente voy a conseguir que el mensaje llegue al detenido, a pesar de que se lo estoy diciendo en su idioma. Por otra parte, las diferencias de las estructuras institucionales y administrativas deben ser explicadas. En estos casos, no solo es recomendable bajar el nivel lingüístico, sino también encontrar términos poco complejos que les ayuden a confiar en sí mismos y en los demás. Se trata de ayudar al extranjero a entender la nueva realidad en la que vive y así facilitarle una mayor adaptación e integración en ella, que es, al fin y al cabo, uno de los principales objetivos de esta actividad lingüística y cultural en tales ámbitos.

ACTIVIDADES

1. Después de leer el texto una vez, intenta “reconstruirlo” en español con la ayuda de las siguientes expresiones clave sin volver a mirarlo: interpretar, instituciones públicas, servicio de intérpretes, reconocimiento profesional, inmigrantes,

problemas delicados, diferencias culturales, mediación cultural, mujer maltratada, mal comportamiento, integración de los extranjeros, adaptación lingüística.

Reprodúcelo en voz alta cuando el profesor te avise.

2. Decide si la información que sigue es verdadera o falsa sin consultar el texto. Cuando termines, comprueba si tus decisiones son correctas basándote únicamente en el texto expuesto.

- Los intérpretes que trabajan para las instituciones públicas son a la vez intérpretes jurados.
- El nivel lingüístico del intérprete tiene repercusión directa en la integración de los extranjeros en la sociedad de acogida.
- Los agentes de policía suelen recurrir a los familiares o a los acompañantes de los extranjeros en vez de a los intérpretes puesto que la comunicación es más fluida y los extranjeros se sienten menos nerviosos teniendo a su lado una persona que conocen.
- El intérprete es un puente de comunicación, tanto lingüístico como cultural, entre los asistidos y las entidades públicas y por tanto debe implicarse también en sus situaciones individuales y buscar soluciones para los asistidos siempre cuando lo considere oportuno.
- A la hora de leer los derechos a los extranjeros detenidos, el intérprete debe traducírselos siempre con vocabulario similar al original.

3. Busca las palabras y expresiones subrayadas en el diccionario o consúltalas con tu profesor. Trata de encontrar sinónimos, siempre que sea posible, de cada una de ellas en español y/o en eslovaco.

4. Traduce las siguientes frases al eslovaco sin preparación previa (traducción a la vista):

La figura del traductor e intérprete en los servicios públicos es generalmente poco valorada por la sociedad. La tarea del intérprete en este ámbito no se limita a cuestiones puramente lingüísticas, sino que el intérprete desarrolla el papel de mediador cultural. A menudo recurre a explicaciones al margen, aclarando particularidades lingüísticas y culturales. Interviene para aclarar ciertas actitudes, reacciones y gestos corporales, incluso situaciones que podrían desencadenar un conflicto. Cuando un documento informativo va dirigido a un extranjero con escasa o ninguna formación, es recomendable bajar el nivel lingüístico y encontrar términos poco complejos que le ayuden a confiar en sí mismo y en los demás.